

**ЯРОШУК М.В.**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ ЭЛЕМЕНТ ЦВЕТОБРАЗОВАНИЯ**

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются образными, эмоциональными, насыщенными оборотами, характерными для определенного речевого стиля и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих фразеологических единиц характерны многозначность, стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

Как известно, условно все фразеологические единицы (ФЕ) можно разделить на две группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые.

Поэтому в первую очередь для выбора того или иного способа перевода, нам необходимо выделить основные группы формирования устойчивых фразеологических оборотов.

### *1. Исконно английские фразеологические единицы.*

К ним относятся ФЕ, связанные с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами.

Blue stocking – синий чулок («собранием синих чулок» был назван адмиралом Боскоеном один из литературных салонов середины XVIII века в Лондоне; причиной тому послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках). Сейчас так называют женщину, слывущую сухой педанткой, лишенной женственности.

Еще одна ФЕ связана с поверьем:

A black sheep – «паршивая овца», позор семьи (по старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола).

### *2. Библейзмы, мифы и произведения античности.*

Библейские ФЕ являются полностью ассимилированными заимствованиями.

A whitened sepulcher – гроб повапленный. В современном языке фразеологизм прижился в значении «лицемер, двуличный человек».

The golden rule – «золотое правило», мудрое правило, помогающее всем и всегда. В первоначальном варианте звучало следующим образом: «Как хотите, чтоб с вами поступали, так поступайте и вы с ними».

Большое число английских ФЕ связано с античной историей и культурой. Неудивительно, что многие из них носят интернациональный характер и встречаются в ряде языков.

The golden age – золотой век. Данное выражение впервые встретилось у греческого поэта Гесиода в поэме «Труды и дни». Автор описывал век Сатурна, когда люди жили, подобно богам, без забот, раздоров, войт тяжелого труда. В современном языке фразеологизм традиционно обозначает период рассвета культуры и искусства.

Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим древнегреческим басням и сказкам.

Kill the goose that laid/lays the golden eggs – убить курицу, несущую золотые яйца.

*3. Заимствования из произведений Шекспира и других английских авторов.*

Произведения Шекспира по числу фразеологизмов занимают второе место после Библии.

The green-eyed monster – «чудовище с зелеными глазами», ревность («Отелло»)

Кроме Шекспира многие другие гениальные писатели обогатили английский язык. Среди них Джефри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс, Вальтер Скотт и другие.

Catch/take smb red-handed – застать кого-то на месте преступления (В. Скотт «Айвенго»).

*4. Заимствования из других языков.*

В английском языке довольно много заимствований из французского языка, куда они пришли путем калькирования исходных выражений.

Заимствования из немецкого языка немногочисленны.

Speech is silver, silence is golden – «слово-серебро, молчание-золото».

Наконец, в английском языке имеется всего несколько заимствований из испанского языка.

Blue blood – голубая кровь, аристократическое происхождение.

Много ФЕ пришли в Англию из США. Такие заимствования называются внутриязыковыми.

A/The green light – зеленая улица, свобода действий;

Paint the town red – предаваться веселью, кутить;

A red cent – медный грош.

Исходя из всего сказанного, мы можем определить способы перевода ФЕ:

1. Использование полных или частичных эквивалентов, то есть ФЕ, имеющие одно значение, одну и ту же стилистическую окраску и внутреннюю форму.

Black as coal – черный как уголь

Black ingratitude – черная неблагодарность

Red Cross – Красный Крест (медицинская служба, организованная согласно Женевской конвенции 1864 года)

Red as blood – красный как кровь

Yellow press – желтая пресса

Green with envy – позеленевший от зависти.

Приведенные примеры – фразеологический эквивалент, то есть фразеологизмы на переводном языке (ПЯ), по всем показателям равноценные переводимым единицам. Речь идет о полной и абсолютной эквивалентности.

2. Калькирование или дословный перевод. В этом случае ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода. Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения ФЕ значениями ее компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма.

A/The red thin line – небольшая группа людей, защищающих местность или принципы. Впервые фразеологизм был использован В. Расселом. Имелись в виду британские войска в период крымской войны, носившие красную униформу.

3. Описательный перевод. По сути дела сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ.

A black eye – синяк под глазом

Be in the black – быть в прибыли

Be in the red – быть в убытке

Have a yellow streak – быть робким, трусливым

Blue chips – акции компании, выплачивающей высокие дивиденды.

Таким образом, можно сделать вывод, что знание истории фразеологизма помогает при выборе подходящего способа его перевода. Т.к не всегда тот или иной способ является наиболее оптимальным. Даже при переводе ФЕ, имеющих полные русские эквиваленты, бывают случаи, когда необходимо использовать творческий подход, т.н. обертональный перевод. В таких случаях знание источника данного фразеологизма необходимо.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

2. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1993. – 307 с.

3. Яхонтов, С.Е. Оценки степени близости родственных языков. Теоретические основы классификации языков мира / С.Е. Яхонтов. – М. : Высшая школа, 1980. – 200 с.